

あやせトウデイ

ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊ

ພາສາລາວ

へんしゅう はつこう たげんごうじょうほうしりょう
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
ຮຽບຮຽງຈັດໂດຍ : ໜ່ວຍຈັດພິມຂ່າວສານ ຂອງ ເມືອງອາຢາເຊ

2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。
ປີ 2012 ເດືອນ 7 ກົດໝາຍ ນິວັກັງ ຈະປ່ຽນແປງໃໝ່, ບັດຕ່າງດ້າວຈະລົບລ້າງຖິ້ມ.

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業などにお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。

どんな制度なの？ へັນລະບົບແປບໃດນ໌ ?



●「在留カード」が交付されます
日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合は、届出が必要になります。

●在留期間が最長5年になります
在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。

●再入国許可制度が変わります
1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。

●外国人登録制度が廃止されます
新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。

外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。なお、住居地の届出（新規・変更）は今までどおり市区町村に届出ます。変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

■各種言語での問い合わせ先
外国人在留総合インフォメーションセンター
平日8:30~17:15 電話0570-013904
(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



ເພື່ອໃຫ້ຄົນຕ່າງຊາດອາໄສຢູ່ໄດ້ຍາວນານ, ຈຳເປັນຈະໄດ້ປ່ຽນແປງລະບົບ ວິຊຳ ໃໝ່. ຜູ້ທີ່ຈະໄດ້ປ່ຽນແປງໃໝ່ ຄື: ຜູ້ມີ ວິຊຳ ຢູ່ຍາວນານ. ຄື: ຜູ້ທີ່ແຕ່ງງານກັບຄົນຢື່ປຸ່ນ ແລະເປັນຄົນມີເຊື້ອສາຍກັບຄົນຢື່ປຸ່ນ. (ເປັນຜົວຫຼືເປັນເມັຍຂອງຄົນຢື່ປຸ່ນ ແລະ ຜູ້ຕັ້ງຖິ້ມຖານ) ຫລື: ຜູ້ມີ ວິຊຳມາທຳງານ, ນັກວິຊາການ, ນັກປັນຍາຊົນ, ນັກທຸຣະກິດ, ນັກຮຽນວິຊາຊີບ, ນັກສຶກສາ ແລະ ຜູ້ໄດ້ເອຢູ່ແລ້ວ. ສຳລັບຜູ້ທີ່ມາທ່ອງທ່ຽວ ຫຼື ມາຢູ່ໄລຍະສັ້ນນັ້ນ, ປ່ຽນແປງໃຫ້ບໍ່ໄດ້. ການປ່ຽນແປງໃໝ່ນັ້ນ

● ຈະເຮັດເປັນ ຄາໂຕ ໃຫ້.

ຄົນຕ່າງຊາດ ຜູ້ມີ ວິຊຳ ຢູ່ຖືກຕ້ອງແບບຖາວອນ ຈະເຮັດເປັນ ຄາໂຕ ໃຫ້. ຖ້າປ່ຽນບ່ອນເຮັດວຽກຈຳເປັນຕ້ອງໃຫ້ແຈ້ງ.

●ວິຊຳ ຍາວສຸດຈະໄດ້ 5 ປີ. ຜູ້ໄດ້ 3 ປີ ຈະຍືດອອກໃຫ້ 5 ປີ.

●ອະນຸຍາດອອກໄປຕ່າງປະເທດ(ຊາຍນິວກົກ)ກໍຈະປ່ຽນແປງ. ຈະອອກໄປພາຍໃນ 1 ປີ, ແລ້ວຈະກັບຄືນມາຢື່ປຸ່ນນັ້ນ, ບໍ່ຈຳເປັນ, ຈະຕ້ອງໄປອໍອະນຸຍາດກໍໄດ້.

●ການເລີ່ມຕົ້ນລົບລ້າງບັດຕ່າງດ້າວຖິ້ມນັ້ນ, ກ່ອນອື່ນຈະລົບລ້າງການລົງທະບຽນຂອງຄົນຕ່າງຊາດຖິ້ມ. ການແຈ້ງແລະການຍື່ນອໍເອກະສານຕ່າງໆຈະແຕກຕ່າງກັນ. ແຕ່ວ່າ: ການແຈ້ງ(ທີ່ຢູ່ຫຼືຍ້າຍທີ່ຢູ່) ໃຫ້ປະຕິບັດຄືຜ່ານໆມາ.

※ ຄົນຕ່າງຊາດຈະມີບັດຕ່າງດ້າວຕິດຕົວຢູ່ທຸກໆຄົນ. ກ່ອນບັດຫມົດອາຍ, ໃຫ້ເອົາໄປປ່ຽນໃໝ່, ເວລານັ້ນ, ຈະເຮັດເປັນ ຄາໂຕ ໃໝ່ໃຫ້. ແຕ່ວ່າ: ຈົນກ່ວາຈະໄດ້ ຄາໂຕ ບັດຕ່າງດ້າວ, ໃຫ້ຖືຕິດຕົວໄວ້. ຄາໂຕ ໄດ້ແລ້ວ, ຈຶ່ງຈະໃຫ້ເອົາບັດຕ່າງດ້າວໄປປ່ຽນເອົາ ຄາໂຕ.

ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບປ່ຽນແປງໃຫ້ສອບຖາມຕາມລຸ່ມນີ້,

- ບ່ອນສອບຖາມ: ຫ້ອງປຶກສາສຳລັບຄົນຕ່າງຊາດ
外国人在留総合インフォメーションセンター
ວັນທຳມະດາ : 8 ໂມງ 30 ເຖິງ 17 ໂມງ 15
ເບີໂທ : 0570 - 013904
(ໄທລະສັບ IP ຫລື PHS ໄທຈາກຕ່າງປະເທດເອົາມາ
ກົດເບີ 03 - 5796 - 7112)

と あ と き に ほんご かた ぼくご しみんきょうどうか
問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
ぼくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。**ຢາກສອບຖາມ ແຕ່ເວົ້າຢື່ປຸ່ນບໍ່ເກັ່ງ,**
ໃຫ້ສົງ ອິແມນເປັນພາສາລາວ ຖາມໄປກໍໄດ້. ຈະໃຊ້ພາສາລາວຕອບຄືນມາໃຫ້ເບິ່ງ. ແຕ່ຈະກິນເວລາແຕ່ໜ້ອຍນຶ່ງ.

外国人住民の方にも住民票が作成されます。

ຄົນຕ່າງຊາດ ຈະອອກໃບ ຢູ່ມິງຮຽວ ໃຫ້ຄືກັນກັບຄົນຍີ່ປຸ່ນ

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人住民の方についても住民票が作成されます。対象者は下の表のとおりです。

ອີງຕາມກົດໝາຍໄດ້ປ່ຽນແປງ, ຈະເລີ່ມໃຊ້ແຕ່ເດືອນ 7 ປີ 2012. ຄົນຕ່າງຊາດ ຈະອອກໃບ ຢູ່ມິງຮຽວ ໃຫ້ຄືກັນກັບຄົນ ຍີ່ ປຸ່ນ. ຜູ້ທີ່ຈະອອກໃຫ້ຄືດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້, ເມື່ອລະບຽບໃຫມ່ອອກມາ ແລ້ວ, ກໍ່ຈະລົບລ້າງແບບເກົ່າຖິ້ມ.

※ 新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。


● 対象者 ຜູ້ທີ່ຈະໄດ້ຮັບ

対象区分 ປະເພດຜູ້ມີເງື່ອນໄຂ	対象者の内容 ເນື້ອໃນຜູ້ຈະຂໍປ່ຽນແປງໄດ້
中长期在留者 ຜູ້ມີ ວິຊາ ຍາວ	3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 ນອກຈາກ: ຜູ້ມີວິຊາ 3 ເດືອນລົງມາ, ຜູ້ມາໃນໄລຍະສັ້ນ, ນັກການທູດ ແລະ ຜູ້ມາທາງການ (ເນື້ອໃນນີ້ປ່ຽນແປງໃຫ້ບໍ່ໄດ້).
特別永住者 ຜູ້ໄດ້ ເອຍຢູ່	入管特例法により定められている特別永住者 ຜູ້ທີ່ໄດ້ ເອຍຢູ່ ຕາມກົດໝາຍພິເສດຂອງນິວກັງແລ້ວ.
一時庇護許可者 ຜູ້ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ລີ້ໄພຊົ່ວຄາວ	入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບ ອະນຸຍາດໃຫ້ລີ້ໄພຢູ່ຊົ່ວຄາວ ຕາມກົດໝາຍຂອງນິວກັງ.
仮滞在許可者 (難民認定) ຜູ້ໄດ້ຮັບໃບອະນຸຍາດໃຫ້ຢູ່ຊົ່ວຄາວ	難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 ຜູ້ທີ່ໄດ້ຍື່ນຂໍເປັນອົບພະຍົກ, ແຕ່ໄດ້ຮັບ(ຄາລີໂຣເມັງ)ອະນຸຍາດໃຫ້ຢູ່ຊົ່ວຄາວ
出生による経過滞り者または国籍喪失による経過滞り者 ຜູ້ທີ່ເກີດແລ້ວຢູ່ມາ ແລະ ຜູ້ທີ່ບໍ່ມີຊາດ.	外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方（その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。） ເກີດມາແລ້ວເປັນຄົນຕ່າງຊາດ, ບໍ່ໄດ້ສັນຊາດຍີ່ປຸ່ນ, ດ້ວຍເຫດຜົນດັ່ງກ່າວນັບ ແຕ່ເກີດມາ 60 ວັນແລ້ວ, ບໍ່ມີວິຊາ ແຕ່ຢູ່ໄດ້ມາຕະຫລອດ)

● 新制度へ移行されるまで 《綾瀬市に外国人登録している場合》
ຈົນກວ່າລະບົບໃຫມ່ຈະອອກມາ (((ການລົງທະບຽນຂອງເມືອງອາຢາເຊະ)))


① 仮住民票の作成
綾瀬市の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行される時に在留が見込まれる外国人の方について、綾瀬市で2012年5月までに「仮住民票」を作成します。

1. ການອອກໃບຢູ່ມິງຮຽວ, ຄົນຕ່າງຊາດທີ່ໄດ້ລົງທະບຽນຢູ່ເມືອງອາຢາເຊະ ນັ້ນ, ນັບແຕ່ເດືອນ 5 ປີ 2012 ເປັນຕົ້ນໄປ, ຈຶ່ງຈະເຮັດ ໃບຢູ່ມິງຮຽວໃຫ້.




② 仮住民票の通知
作成された仮住民票は、綾瀬市から外国人登録原票に記載されている住所に郵送されます。このときに記載内容を確認することができます。

2. ການແຈ້ງບອກເລື່ອງ ໃບຢູ່ມິງຮຽວ ນັ້ນ, ທາງເມືອງອາຢາເຊະ ຈະສົ່ງເອກກະສານມາໃຫ້ເບິ່ງ, ແລ້ວໃຫ້ກວດກາເບິ່ງເນື້ອໃນໃຫ້ລະອຽດດ້ວຍ.



③ 住民票への移行
新制度へ移行されると、自動的に仮住民票は「住民票」となります。

3. ຍ້າຍເຂົ້າໄປໃສ່ໃນຢູ່ມິງຮຽວ, ເມື່ອລະບົບໃຫມ່ໃຊ້ແລ້ວ, ເນື້ອໃນກໍ່ຈະຍ້າຍເຂົ້າໄປຢ່າງອັດຕະໂນມັດ.



■ 問い合わせ先：綾瀬市役所 市民課（電話 0467-70-5668）
ສອບຖາມ: ເມືອງອາຢາເຊະ ຊິມິງກະ (ຕາມເບີໂທຂ້າງເທິງ)

総務省 外国人住民基本台帳 電話相談窓口（2012年3月30日まで）
◇ 外国人住基コールセンター 0570-066-630（ナビダイヤル） 048-610-8779（IP電話、PHSからの通話の場合）
8:30~17:30（土・日曜日、祝日を除く）※ 日本語のほか、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応
ບ່ອນປຶກສາ ສຳລັບຄົນຕ່າງຊາດ ທີ່ກະຊວງພາຍໃນ (ຮັບຮອດ ວັນທີ 30/3/2012) ▲ ສຳລັບຄົນຕ່າງຊາດ: 0570-066-630 (ກົດດ້ວຍນາບີ: 048 - 610 - 8779 ໂທລະສັບ IP ແລະ PHS ແຕ່ 8:30 ເຖິງ 17:30 ໂມງ.(ພັກ-ວັນເສົາ, ວັນທີດ ວັນຮາຊາການ)
※ ນອກຈາກພາສາຍີ່ປຸ່ນແລ້ວ, ຍັງມີພາສາ ອັງກິດ, ພາສາຈີນ, ເກົາຫຼີໄຕ້, ສະເປນ ແລະ ພາສາປອກຕຸຍການ.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ແຈກຢາຍໄວ້ທີ່ ໂຮງການເມືອງ, ຫໍໂຮງຕ່າງໆຂອງເມືອງ, ຊຸບປ້າອາຢາເຊະຊັ້ນ-1, ດາຍເອະອາຢາເຊະຊັ້ນ-1, ໄປສະນີໃຫຍ່ອາຢາເຊະ(ຂ້າງຕູ້ກົດເງິນ) ໂຮງຫຼິ້ນກິລາອາຢາເຊະ

ທຸກໆທ່ານ ! ໄປເດີ້ ! ໄປຮ່ວມງານນາໆຊາດ ອາຢາເຊ ຈະເປີດວັນທີ, ທີ 5 ເດືອນ 2 ປີ 2012

「広げよう！深めよう！ともだちの絆」をテーマに第13回 あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめる、共に生きる社会を自指して毎年開催しています。入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)
場所 綾瀬市文化会館 小ホール
内容 ・オープニングアトラクション：琉球太鼓



- ・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカインドネシア出身の方など
・パフォーマンス：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイのピンダシス、ホリビアの踊り、フラタシス、ハンドベル
※出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことは合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理やお菓子、飲み物の紹介・配布 (パラグアイの土手ハンニ、韓国の子ジミ、インドのシジカハラ、日本のみそおでんなど)
・展示：国際協力団体の活動紹介など
【問い合わせ先】
あやせ国際フェスティバル実行委員会
事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内)
電話 0467-70-5640
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ເປີດໂອກາດໃຫ້ກວ້າງຂວາງ ເພື່ອໃຫ້ໄດ້ໝູ່ເພື່ອນ !
ເປັນຄໍາອວັນຂອງງານນາໆຊາດຈະຈັດຂຶ້ນ, ເປັນຄັ້ງທີ 13.
ງານນີ້, ຈັດຂຶ້ນທຸກໆປີເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດທີ່ອາໄສຢູ່ໃນເມືອງນີ້; ເພື່ອແລກປ່ຽນວັດທະນະທໍາຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

ຄ່າຮ່ວມງານ : ບໍ່ຕ້ອງເສຍເງິນ,
ທ່ານໃດມີຄວາມສົນໃຈເຊີນໄປຮ່ວມນໍາດ້ວຍ.(ເປີດແຕ່ 12:00)
ມື້ຈັດງານ: ວັນທີ 5/2/2012, ເລີ່ມ 12:30 ເຖິງ 15:30 ໂມງ.
ຢູ່ທີ່ : ຕຶກແດງອາຢາເຊ ບຶງກາໄກກັງ (ຫ້ອງສະແດງຊັ້ນລຸ່ມ)
ເມື່ອໃນ: ສະແດງຄວາມສາມາດ ແລະ ພື້ນເມືອງໂອກິນາວາ
ແຂ່ງເວົ້າ: ນອກຈາກຄົນຍີ່ປຸ່ນແລ້ວ, ມີ: ຈີນ-ຟິລິບປິນ-ສີລັງກາ-ອິນເດຍ ແລະ ອິນໂດເນເຊຍ.

ສະແດງຄວາມສາມາດ: ເປຣູເສບຕິນຕີ ແລະ ເຕັ້ນລໍາ, ເຕັ້ນລໍາປາຣາກວຍ, ພ້ອມລິເບ້ຍ, ພ້ອມຮາວາຍ ແລະ ໃຊ້ມີສິ້ນລະຄັງໃຫ້ເປັນເພັງ.(ບາງລາຍການອາດຈະມີການປ່ຽນແປງ).
ການພົບປະໂອ້ລົມກັນ: ໃຊ້ພາສາຍີ່ປຸ່ນຫຼືເກມ, ຫົດລອງການຫຼິ້ນຂອງຍີ່ປຸ່ນ, ມີອາຫານ,ເຄື່ອງດົມ,ເຂົ້າໜົມຂອງແຕ່ລະຊາດໃຫ້ຊົມລົດຊາດ. ເຊັ່ນ: ອາຫານປາຣາກວຍ, ອາຫານເກົາຫຼີໃຕ້, ອາຫານອິເດຍ ແລະ ແກງມີໂຊະ-ໂອເດັງ-ຂອງຍີ່ປຸ່ນດ້ວຍ.
ການວາງສະແດງສິ່ງຂອງ: ສະມາຄົມຄົກໂຊກຽວໄກ ຈະນໍາສິ່ງຂອງມາວາງສະແດງໃຫ້ເບິ່ງຢ່າງມາກມາຍ.

ສອບຖາມນໍາ: ຄະນະຈັດງານ ອາຢາເຊຄົກໂຊ, ທີ່ ໂຮງການເມືອງ, ຜະແໜກ ຊິມິງຄຽວໂດກະ
ເບີໂທ 0467 - 70 - 5640 ຫຼື ຖາມທາງອີ-ແມນ, ກໍ່ໄດ້
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人々と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
ທຸກໆເຂດ-ຄຸ້ມ-ຂອງເມືອງ, ກໍາມະການບ້ານໄດ້ເຮັດບຸນ ບຶງໂອໂດລີ ແລະ ອິນໂດໄກ ຂຶ້ນທຸກໆປີ. ໃນໂອກາດນີ້, ໃຫ້ພາຄອບຄົວ ແລະ ຊັກຊວນໝູ່ເພື່ອນໄປຮ່ວມນໍາຈະເປັນຜົນດີ.

この情報紙は、外国人住民の方
が、地域の一員として暮らしやすい
環境をつくるための情報資料とし
て、ボランティアの方々の協力で
作成しています。
ご協力ありがとうございます。
ご質問やお問い合わせは、
事務局までご連絡ください。

次号の予定・問い合わせ先

次号は2012年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ສະບັບຕໍ່ໄປ ຈະຈັດອອກເດືອນ 7 ປີ 2012.
ທ່ານໃດມີເລື່ອງຕ່າງໆ, ຢາກຈະເອົາອອກ,
ຕິດຕໍ່ໄປຫາຜະແໜກຮັບຜິດຊອບ ຕາມເບີໂທ-
ເບີແຟັກ ແລະ ອີ-ແມນໄດ້, ໃນໂມງທໍາງານ.